



## CHAPITRE 109

Loi modifiant la Loi constituant en corporation The Saint John of Suchawa Bukowinian Greek Orthodox Church of Lachine

[Sanctionnée le 20 avril 1945]

## CHAPTER 109

An Act to amend the Act to incorporate The Saint John of Suchawa Bukowinian Greek-Orthodox Church of Lachine

[Assented to, the 20th of April, 1945]

Préambule.

**A**TTENDU que Lazar Bodnariuk, contre-maitre, de la cité de Montréal et Dorofei Marchuk, ouvrier-technicien, Ilarion Diakoniuk, marchand, Gabriel Burak, journalier, Sam Vertilneck, ouvrier-technicien, Sava Tahil, journalier, Joseph Harasimovitch, ouvrier-technicien, George Zizian, journalier, Nicholas Malaryk, journalier, Stephen Kisilenko, marchand, Wasyl Ostapovich, contre-maitre, Peter Danychuk, journalier, Nicholas Olynyk, journalier, et Lawrence Kotuba, marchand, tous de la cité de Lachine, ont représenté par leur pétition:

Qu'ils appartiennent à l'Église russe grecque-orthodoxe et qu'ils sont membres de The Saint John of Suchawa Bukowinian Greek Orthodox Church of Lachine, corporation ecclésiastique constituée par la loi 22 George V, chapitre 143;

Que l'un des objets pour lesquels ladite corporation a été constituée est de faciliter aux personnes de même croyance la pratique du culte religieux selon la foi, les doctrines, la discipline, les usages et les rites de l'Église russe grecque-orthodoxe.

Que l'interprétation et l'application de certaines dispositions de ladite loi ont donné lieu à des difficultés, à des dissensions et à des troubles graves et sans issue qui paralysent le fonctionnement normal des affaires temporelles de ladite Église, entravent sérieusement le bien-

**W**HEREAS Lazar Bodnariuk, foreman, of the city of Montreal, and Dorofei Marchuk, technical workman, Ilarion Diakoniuk, merchant, Gabriel Burak, labourer, Sam Vertilneck, technical workman, Sava Tahil, labourer, Joseph Harasimovitch, technical workman, George Zizian, labourer, Nicholas Malaryk, labourer, Stephen Kisilenko, merchant, Wasyl Ostapovich, foreman, Peter Danychuk, labourer, Nicholas Olynyk, labourer, and Lawrence Kotuba, merchant, all of the city of Lachine, have, by their petition, represented:

That they belong to the Russian Greek-Orthodox Church, and are members of the Saint John of Suchawa Bukowinian Greek-Orthodox Church of Lachine, an ecclesiastical corporation incorporated by the act 22 George V, chapter 143;

That one of the objects for which the said corporation was formed is to facilitate the practice by persons of the same faith of religious worship according to the faith, doctrines, discipline, usages and forms of the Russian Greek-Orthodox faith;

That the interpretation and application of certain provisions of the said act have given rise to difficulties, dissensions and serious and endless disturbances which paralyze the normal functioning of the temporal affairs of the said Church, seriously interfere with the spiritual wel-

être et le progrès spirituels de ses fidèles et menacent l'existence même de l'Église;

Qu'il est nécessaire, pour mettre fin à ces difficultés, assurer le fonctionnement normal des affaires temporelles de l'Église et le bien-être spirituel de ses membres et pour sauver ladite Église de la ruine, de préciser et compléter certains des pouvoirs et des attributions qui lui sont accordés par ladite loi, en ce qui concerne particulièrement les conditions d'admission des membres de la corporation, la convocation et la tenue de ses assemblées et l'élection et le terme d'office des syndics;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé par leur pétition l'adoption d'une loi à ces fins; et

Attendu qu'il est opportun de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1931-32,  
c. 143,  
a. 1, am.

**1.** L'article 1 de la loi 22 George V, chapitre 143 est modifié en y ajoutant les alinéas suivants:

Nouveaux  
membres,  
etc.

"Les autres personnes qui pourront être ou devenir membres de la corporation sont celles qui seront reconnues par l'autorité épiscopale de ladite Église comme fidèles de cette dernière au point de vue religieux, selon la foi, les doctrines, la discipline, les usages et les rites de l'Église russe grecque-orthodoxe. Toute personne ainsi reconnue comme fidèle de cette Église devient, par ce fait, membre de la corporation. La perte de la qualité de fidèle de ladite Église entraîne la perte de la qualité de membre de la corporation.

Registre  
spécial  
des mem-  
bres.

Un registre spécial, avec pages numérotées consécutivement et initialées par le pasteur de l'église paroissiale, doit être tenu par ce dernier au bureau principal de la corporation; il doit y inscrire sur les pages portant des numéros pairs, en commençant par la page 2, tous les noms, qualités et adresses des personnes reconnues par l'autorité épiscopale comme fidèles de l'Église. Toute personne jouissant de cette qualité a droit d'exiger l'inscription de son nom dans ledit registre.

Noms  
rayés.

Lorsque, par suite de décès, de départ, d'abjuration de la foi russe grecque-ortho-

fare and progress of its members and threaten the very existence of the Church;

That it is necessary, in order to put an end to such difficulties, ensure the normal functioning of the temporal affairs of the Church and the spiritual welfare of its members and save the said Church from ruin, to define and complete some of the powers and functions granted to it by the said act, respecting in particular the conditions of admission of members of the corporation, the calling and holding of its meetings and the election and term of office of the trustees;

Whereas the petitioners have, by their petition, prayed for the passing of an act for such purposes; and

Whereas it is expedient to grant their prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 22 George V, chapter 143, is amended by adding thereto the following paragraphs:

1931-32,  
c. 143,  
s. 1, am.

"The other persons who may be or become members of the corporation shall be those recognized by the episcopal authority of the said Church as members thereof from a religious point of view, according to the faith, doctrines, discipline, usages and forms of the Russian Greek-Orthodox Church. Any person so recognized as a member of such Church shall become *ipso facto* a member of the corporation. The loss of membership in the said Church shall entail the loss of membership in the corporation.

New  
members,  
etc.

A special register, with pages numbered consecutively and initialed by the pastor of the parish church, shall be kept by the latter at the chief office of the corporation; he shall enter therein, on the pages bearing even numbers, commencing with page 2, the names, occupations and addresses of all persons recognized by the episcopal authority as members of the Church. Any person having such status shall be entitled to demand that his name be entered in the said register.

Register  
of mem-  
bers.

Whenever, through death, departure, Name re-  
abjuration of the Russian Greek-Orthodox moved.

doxe, d'expulsion du giron de ladite Église ou de toute autre cause, une personne inscrite dans ledit registre cesse d'appartenir à la juridiction paroissiale de ladite Église ou d'être reconnue comme fidèle de la foi russe grecque-orthodoxe, son nom doit être radié du registre de la façon suivante: le mot "radié" est inscrit en marge de son nom, sur la même page, et une note inscrite sur la page là-contre, portant un numéro impair, énonce sommairement la raison de cette radiation.

faith, expulsion from membership in the said Church or for any other cause, any person entered in the said register ceases to belong to the parochial jurisdiction of the said Church or to be recognized as a member of the Russian Greek-Orthodox faith, his name shall be removed from the register in the following manner: the word "removed" shall be inscribed in the margin opposite his name, on the same page, and a note shall be made on the opposite page, bearing an odd number, stating briefly the reason for such removal.

Accès au registre, etc.

Ce registre doit être constamment tenu à jour. Aucune page ne doit, pour aucune raison et sous aucun prétexte, en être déchirée ou enlevée. Toute personne intéressée peut consulter ce registre au bureau de la corporation, aux heures ordinaires de bureau, et en obtenir des extraits ou copies en payant les honoraires fixés par les règlements. Les copies ou extraits du registre certifiés par le pasteur en charge de la paroisse ont le caractère d'authenticité.

Such register shall always be kept up to date. No page shall, for any reason, or on any pretext, be torn or detached therefrom. Any interested person may consult such register at the office of the corporation during ordinary office hours and obtain extracts or copies therefrom, upon paying the fees fixed by the by-laws. Copies or extracts from the register, certified by the pastor in charge of the parish, shall be authentic.

Access to register, etc.

Possession du registre, etc.

Le registre appartient à l'autorité religieuse de ladite Église, il doit constamment rester en sa possession et ne peut faire l'objet d'une saisie ou d'une revendication que de la part de l'autorité religieuse compétente et de la couronne."

The register shall belong to the religious authority of the said Church, shall always remain in the possession thereof and cannot be the object of seizure or revendication except by the competent religious authority or by the Crown."

Ownership, etc.

1931-32, c. 143, a. 6, am.

**2.** L'article 6 de ladite loi est modifié en y ajoutant les alinéas suivants:

**2.** Section 6 of the said act is amended by adding thereto the following paragraphs:

1931-32, c. 143, s. 6, am.

Syndics.

"Les syndics sont élus à l'assemblée générale annuelle, pour un terme d'office expirant à l'assemblée générale annuelle suivante. Ils restent toutefois en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs et peuvent être réélus.

"The trustees shall be elected at the annual general meeting, for a term of office ending at the following annual general meeting. They shall however remain in office until their successors are elected, and may be re-elected.

Trustees.

Vacances.

S'il se produit quelque vacance, dans le bureau de syndics dans le cours du terme d'office, les syndics restant en charge élisent un successeur. Toutefois, la nomination d'un successeur peut être différée aussi longtemps qu'il reste sept syndics en office en outre du pasteur."

If a vacancy occurs on the board of trustees during a term of office, the trustees remaining in office shall elect a successor. Nevertheless, the appointment of a successor may be deferred as long as seven trustees remain in office besides the pastor."

Vacancy.

1931-32, c. 143, a. 7, remp.

**3.** L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

**3.** Section 7 of the said act is repealed and replaced by the following:

1931-32, c. 143, s. 7, replaced.

Vente, etc. des biens.

**"7.** Le pouvoir de vendre, louer, échanger, hypothéquer ou aliéner les biens

**"7.** The power to sell, lease, exchange, hypothecate or alienate the property of the

Sale, etc., of property.

de la corporation, pourra être exercé par une résolution des syndics subséquentement confirmée par une majorité des membres de ladite corporation, présents à une assemblée dûment convoquée conformément aux dispositions de l'article 12 et des règlements adoptés sous son empire."

corporation may be exercised by a resolution of the trustees subsequently confirmed by a majority of the members of the said corporation present at a meeting duly called in accordance with the provisions of section 12 and the by-laws adopted in virtue thereof."

1931-32,  
c. 143,  
s. 12,  
remp.  
Assemblée  
générale  
annuelle.

4. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

"12. L'assemblée générale annuelle de la corporation a lieu le deuxième dimanche de janvier. Si quelque circonstance particulière en empêche la tenue ce jour-là, elle a lieu aussitôt que possible un dimanche subséquent.

Assemblée  
spéciale.

Des assemblées générales spéciales de la corporation peuvent, en outre, être tenues en tout temps, à la demande du pasteur, ou du président du bureau des syndics, ou de la majorité de ceux-ci, ou de dix membres de la corporation. Toute assemblée générale, tant annuelle que spéciale, est convoquée par avis lu au prône de l'église paroissiale, à chaque service religieux, les deux dimanches précédant la tenue de l'assemblée.

Heure et  
endroit.

L'heure et l'endroit de toute assemblée sont déterminés spécialement dans chaque cas par le bureau des syndics ou, au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de tel bureau, par le pasteur de l'église paroissiale, et sont mentionnés dans l'avis de convocation.

Droit de  
vote.

Seules les personnes majeures et membres de la corporation ont droit de prendre part aux délibérations de l'assemblée et de voter. Le registre dont il est question à l'article 1 fait preuve, à l'égard de toute personne, de la qualité ou de l'absence de qualité de membre de la corporation.

Président.

Le pasteur de l'église paroissiale agit comme président de l'assemblée. En cas d'absence ou d'incapacité du pasteur, un président *ad hoc* est choisi par l'assemblée.

Procédu-  
re.

Le bureau des syndics peut, par règlement sujet à la ratification prévue par l'article 6, déterminer toute autre procédure, non incompatible avec la présente loi, relativement à la tenue des assemblées de la corporation."

4. Section 12 of the said act is repealed and replaced by the following:

"12. The annual general meeting of the corporation shall be held on the second Sunday in January. If special circumstances prevent its being held on that day, it shall be held as soon as possible on a subsequent Sunday.

Special general meetings of the corporation may also be held at any time, at the request of the pastor or of the chairman of the board of trustees, or of the majority of the latter, or of ten members of the corporation. Every general meeting, whether annual or special, shall be called by a notice read from the pulpit of the parish church, at each religious service, on the two Sundays preceding the holding of the meeting.

The hour and place of every meeting shall be determined specially in each case by the board of trustees or, in the absence of such board or its inability to act, by the pastor of the parish church, and shall be mentioned in the notice calling the meeting.

Only persons of full age who are members of the corporation shall be entitled to take part in the deliberations of the meeting and to vote. The register mentioned in section 1 shall make proof as to whether any person is or is not a member of the corporation.

The pastor of the parish church shall act as chairman of the meeting. If the pastor is absent or unable to act, a chairman *ad hoc* shall be chosen by the meeting.

The board of trustees may, by by-law subject to ratification as contemplated by section 6, determine any other procedure, not inconsistent with this act, respecting the holding of meetings of the corporation."

1931-32,  
c. 143,  
s. 12, re-  
placed.  
Annual  
meeting.

Special  
meetings,  
etc.

Hour and  
place of  
meeting.

Right to  
vote, etc.

Chair-  
man.

Proce-  
dure.



Disposi-  
tions  
transitoi-  
res.

**5.** Une assemblée générale spéciale sera tenue dans les quarante-cinq jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi pour l'élection d'un bureau de syndics pendant le reste du terme d'office courant. A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à l'élection prévue, les pétitionnaires constitueront provisoirement, avec le pasteur de ladite église alors en fonction, le bureau des syndics.

Reddition  
de comp-  
te.

Toutes les personnes qui, depuis le 23 janvier 1944, ont occupé ou prétendu occuper la charge de syndics de la corporation, retiré des revenus pour le compte ou au nom de celle-ci, participé de quelque manière que ce soit à l'administration de ses affaires, ou perçu des recettes en utilisant la propriété de la corporation, seront comptables à cette dernière de leur administration et des revenus et recettes qu'ils ont ainsi perçus.

Causes  
pendan-  
tes.

**6.** Le présente loi n'affectera pas les causes pendantes le 14 mars 1945.

Frais.

**7.** Les frais encourus pour l'adoption de la présente loi seront payés par The Saint John of Suchawa Bukowinian Greek-Orthodox Church of Lachine.

Entrée en  
vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** A special general meeting shall be held within forty-five days after the coming into force of this act to elect a board of trustees for the balance of the current term of office. From and after the coming into force of this act and until the contemplated election, the petitioners, with the pastor of the said church then in office, shall provisionally constitute the board of trustees.

Transi-  
tory  
provision.

All persons who, since the 23rd of January, 1944, have held or purported to hold office as trustees of the corporation, or drawn revenues for its account or in its name, or participated in any way whatever in the administration of its affairs, or collected money by using the property of the corporation, shall be accountable to the latter for their administration and for the revenues and moneys so collected.

Trustees,  
etc., to  
account.

**6.** This act shall not affect cases pending on the 14th of March, 1945.

Pending  
cases.

**7.** The costs incurred for the passing of this act shall be paid by The Saint John of Suchawa Bukowinian Greek-Orthodox Church of Lachine.

Costs.

**8.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.